

In vino veritas

Макс, как все, в недоуменье:
Что же будет со Вселенной?
Потребленья дикий рост!
Вот, анализ преподнес,
Как природу засоряют...
А ресурсы? Иссякают!
Покоя не дает вопрос:
Когда уймется этот рост?
Когда же разум верх возьмет?
Вина стаканчик вознесет
Оно утешит – Макс поймет:
Сок виноградный в бочке той
служит питательной средой
дрожжам... Да, в бочке дрожжевой
они живут и припевают,
Беззаботно наслаждаясь,
Сладким просто обжираясь,
А потом – конец придет
Тем, кто круто так живет:
Всем известно – в бочке бродит
Вино, двуокись углерода.
Там закрытая система
В бочке создает проблему:
И жизнь дрожжей обречена
В бочке, что вином полна!
Пища дрожжам по сути – яд:
Вокруг закрытая среда!
Бочку с планетою сравнив,
поймем: не без границ наш мир!
Вывод прост – нелишне нам
Подумать вот о чем, друзья:
Чтоб не утопи мы в отходах,
Их уменьшить... хоть немного!
Бочка с вином – прообраз наш!
И Макс прозрел: "In vino veritas!"

Übersetzung: Mary Nikolska

In vino veritas

Max wüsste gern, wie andre auch,
wie wir in Zukunft überleben.
Enorm sind Wachstum und Verbrauch.
Die Analyse hat ergeben,
die Menschheit müllt sich langsam zu.
Die Rohstoffquellen? Am Versiegen!
Die Fragen rauben ihm die Ruh':
Wann kommt das Wachstum zum Erliegen?
Wann endlich wird Vernunft obsiegen?
Zum Trost trinkt er ein Schlückchen Wein.
Wie er so trinkt, da fällt ihm ein,
dass so ein Fass mit Traubensaft
ein ideales Umfeld schafft
für Hefen, die darin florieren
und paradiesisch existieren
in Saus und Braus: Denn ganz gemütlich
tun sie sich an dem Zucker gütlich,
wobei sie leider dazu neigen,
gehörig Abfall zu erzeugen.
Wir wissen, es entsteht dabei
nebst gutem Wein auch CO₂.
Da ein geschlossenes System,
ergibt im Fass sich das Problem,
dass sich die Hefe durch den Wein
als Müll - wie könnt es anders sein -
schlussendlich leider selbst vernichtet,
indem die Umwelt sie vergiftet.
Vergleicht man Weinfass und Planeten,
erkennt man, beide sind beschränkt!
Im Umkehrschluss wär' es vonnöten
dass unsre Spezies bedenkt:
Damit wir nicht im Dreck ersticken,
muss uns die Müllvermeidung glücken.
Als Warnung diene uns das Fass.
Max denkt: In vino veritas!

Original: Franziska Bauer

